

8. in Cina

Michele FERRERO

Fu Jen University, Taipei

Il pensiero di S. Tommaso D'Aquino è arrivato in Cina prima delle sue opere. Uno dei contributi più importanti alla diffusione del Cristianesimo in Cina è stato infatti il testo di Matteo Ricci "La vera nozione di Dio" (天主實義) pubblicato a Pechino nel 1603, che è profondamente ispirato dal tomismo, al punto che è possibile, come ho dimostrato in un mio lavoro¹, in alcuni suoi punti trovarne dei riferimenti così puntuali da esserne quasi delle traduzioni. Alcuni esperti² concordano nel ritenere che Matteo Ricci nutrisse la speranza di fare con Confucio ciò che Tommaso aveva fatto con Aristotele. Una prova ulteriore che l'esempio di S. Tommaso era seguito in Cina prima che le sue opere fossero tradotte.

Matteo Ricci non fu il solo. In seguito alla "rinascita tomista" del XVI secolo sia i Domenicani sia i Gesuiti (dietro esplicita raccomandazione di sant' Ignazio) portarono in Cina, nelle loro menti se non nelle loro borse, la *Summa Theologiae*.³

¹ FERRERO, M., "The Cultivation of Virtue in Matteo Ricci's the True Meaning of the Lord of Heaven", Fu Jen Catholic University Press, Taipei, 2004.

² Ad esempio il DUNNE, G.H., *Generation of Giants. The Story of the Jesuits in China in the Last Decades of the Ming Dynasty*, (Notre Dame: University of Notre Dame Press, 1962).

³ Su Ricci e i missionari gesuiti in Cina esiste una notevole bibliografia: ANON., *International Symposium on Chinese-Western Cultural Interchange in Commemoration of the 400th Anniversary of the Arrival of Matteo Ricci S.J. in China*, (Taipei: Fu Jen University Press, 1983); BANGERT, W.V., *A History of the Society of Jesus*, (St. Louis: The Institute of Jesuit Sources, 1972); BORTONE, F., *P. Matteo Ricci S.J. Il saggio d'Occidente*, (Roma: Desclée/Editori Pontifici, 1965); CIGLIANO, M. (ed), *Atti del Convegno Internazionale di Studi Ricciani*, (Macerata: Centro Studi Ricciani, 1984); CRIVELLER, G., *Preaching Christ in Late Ming China. The Jesuit Presentation of Christ from Matteo Ricci to Giulio Aleni*, (Taipei: Ricci Institute for Chinese Studies, 1997); CRONIN, V., *The Wise Man from the West*, (London: Collins Fontana Books, 1955); D'ELIA, P.(ed), *Fonti Ricciane: Storia dell'Introduzione del Cristianesimo in Cina*, (Roma: La Libreria dello Stato, 1942-1949 3 vols); D'ELIA, P., "Il trattato sull'Amicizia. Primo libro scritto in cinese da Matteo Ricci s.j." (1595), *Studia Missionalia*, VII (1953), pp.449-515; DUNNE, G.H., *Generation of Giants. The Story of the Jesuits in China in the Last Decades of the Ming Dynasty*, (Notre Dame: University of Notre Dame Press, 1962); GERNET, J., *China and the Christian Impact*, (Cambridge: Cambridge University Press, 1990); JENNES, J., *Four Centuries of Catechetics in China. Historical Evolution of Apologetics and Catechetics in the Catholic Mission in China from the 16th Century until 1940*, (Taipei: n.p., 1975); MALATESTA, E. et al. (ed), *Echanges culturels et religieux entre la Chine et l'Occident. Actes du VIII*

Durante il XVII secolo ci sono tracce dell'utilizzo di S. Tommaso in molti dei testi composti in Cinese dai missionari cattolici. Parti della *Summa Theologiae* furono pubblicate in cinese nel 1670 dal padre Gesuita Louis Buglio.⁴ Altre parziali traduzioni apparvero nel XVIII e XIX secolo.

Nel periodo tra il 1911, fine dell'impero e inizio della Repubblica, e i primi anni '50, inizio della Repubblica Popolare Cinese e trasferimento della Repubblica di Cina a Taiwan, ricordiamo tre testi pubblicati in cinese a Shanghai:

S. Thomas Aquinas, "Elementi di Metafisica"⁵: 多瑪斯著, 利類思及安文思合譯, "超性學要" (神學集成舊節譯本, 共 32 卷, 最初刊行於十七世紀下葉), 1931 年上海徐家匯土山灣印書館重印.

S. Thomas Aquinas, "L'unicità di Dio": 聖多瑪斯阿奎那著, 張金壽譯, "論天主唯一", (神學集成第一集第一部)。上海: [出版年未注明], 1950.

S. Thomas Aquinas, "Dio Trino" : 聖多瑪斯阿奎那著, 張金壽譯, "論天主位三", (神學集成第一集第一部第二卷)。上海: 上智編譯館, 1951.

Si tratta di traduzioni parziali della *Summa Theologiae* o di altre opere tomiste, ordinate secondo temi.

colloque international de sinologie de Chantilly, (Taipei-Paris-Hong Kong: Ricci Institute, 1985); MALLEY, J.W., *The First Jesuits*, (Cambridge, Mass: Harvard University Press, 1985); PANG, P.P., "L'impresa di Matteo Ricci", *Seminarium* 32(1992), pp.47-60; RONAN, C.E. – BONNIE, B.C., *East Meets West. The Jesuits in China, 1582-1773*, (Chicago: Loyola University Press, 1988); SCHEUER, J., "Matteo Ricci and the Inculturation of Christianity", *Lumen Vitae*, 40(1985) pp.7-9; SHIH, Hsing-san J., "Matteo Ricci, the Mediator between the West and China", *Lumen Vitae* 40(1985), pp.36-47; STANDAERT, N. (ed), *Handbook of Christianity in China. Vol.one: 635-1800*, (Leiden-Boston-Koln: Brill, 2001); STANDAERT, N., "The Reception of Ricci's Ideas in China", *Lumen Vitae* 40(1985) pp.48-61; STANDAERT, N., *Yang Tingyun, Confucian and Christian in Late Ming China. His life and thought*, (Leiden: Brill, 1988); TACCHI VENTURI, P., *Opere storiche del P. Matteo Ricci*, (Macerata: n.p., 1913); WHYTE, B., *Unfinished Encounter. China and Christianity*. (London: Collins Fount Paperbacks, 1988).

⁴ ANDERSON G. H., (ed.), *Biographical Dictionary of Christian Missions*, (Grand Rapids, Mich. : W.B. Eerdmans Pub., 1999), p. 99.

⁵ La traduzione dei titoli in italiano è mia, a meno che non sia diversamente indicato.

Nel 1965 una selezione di testi tomisti venne pubblicata a HK, con il titolo “Selections from Thomas Aquinas”, in cinese 謝扶雅譯,「聖多默的神學」, (基督教歷代名著集成第一部第十五卷)。香港：東南亞神學教育基金會，基督教輔僑出版社，1965/8，pp.624.

Il più grande studioso cinese contemporaneo, e vivente, di S. Tommaso è padre Matthias Lu, che vive a Moraga, California. Nato nel 1919 a Bao-ding, nella provincia settentrionale dello Hebei, fu ordinato nel 1942. Ha conseguito il dottorato in teologia presso l’università Urbaniana nel 1946 ed ha insegnato in molte prestigiose università in America, Asia ed Europa.⁶ I suoi lavori di traduzione e di presentazione di S. Tommaso cominciarono a Pechino, presso la Fujen Catholic University (poi trasferita a Taipei, Taiwan) e continuarono in Canada e negli Stati Uniti. Questi lavori sono probabilmente il più importante contributo alla diffusione del pensiero tomista in Cina. I lavori del padre Lu su S. Tommaso sono i seguenti (presento il titolo originale e la traduzione ufficiale quando esiste).

“De Principiis Naturae” (On the Principles of Nature), in: “Contemporary Thought Quarterly” (= Hsien-Tai-Hsue-Jen = Xian-Dai-Xue-Ren) , Singapore, 1961, n.2; apparve anche in “Fundamentals of Philosophy” (Che Hsue Ki Chu = Zhe-Xue-Ji-Chu), Shang-Wu Press, Taipei, March 1969, con introduzione, note, commento e glossario.

“De Ente et Essentia” (On Being and Essence), pubblicato a Singapore nel 1961, n.1. pp.65-100, in “Contemporary Thought Quarterly” (= Hsien-Tai-Hsue-Jen = Xian-Dai-Xue-Ren⁷), e a Taipei, 1961, Fascicle 1, pp.57-108.

”Expositio in Boethii de Hebdomadibus”, (Commentary on Boethius' Weeks on the

⁶ Attingo le notizie dal suo sito web: <http://www.everyonesaquinas.org/index.htm>

⁷ Esistono diverse romanizzazioni della parole in cinese a Taiwan, Singapore e nella Cina Continentale.

Participation of Being and Good), in “Sin Tuo Sheng bimonthly”, Singapore, 1961, pubblicato anche a Taipei dalla Shang Wu Press nel 1969.

”Tractatus de Spiritualibus Creaturis” (= Disputed Question on Spiritual Creatures).
pubblicato in Singapore nel 1961-1963, e a Taipei nel 1969, con introduzione, note e commento.

Il padre Lu ha anche tradotto parzialmente la *Summa contra Gentiles*, con diverse pubblicazioni (riporto il titolo originale e la traduzione inglese data dall'autore):

聖多瑪斯著，呂穆迪譯述，「論天主」，“De Deo” (駁異大全卷一) 香港：公教真理學會，台中：光啟出版社，1965/8 . [Summa Contra Gentiles, seu Expositio de Veritate Fidei, Liber I: “De Deo”] (=On God = Luen Tian Chu/ Lun Tian Zhu), Catholic Truth Society, Hong Kong, 1965; Quangchi Press, Taipei/Taichung, 1965.

聖多瑪斯著，呂穆迪譯述，「論真原」(駁異大全卷一). 台北：台灣商務印書館，1971/11 [On the True Principle of All Things] (= Lun Chen Yuan/ Lun Zhen Yuan = De Vero Principio Omnium Rerum), Shang Wu Press, Taipei, 1971, pp. XXII-507, con introduzione, note, commenti e glossario. Questa traduzione presenta anche in allegato un interessante collezione di testi dai classici cinesi per un confronto con il pensiero tomista.

聖多瑪斯著，呂穆迪譯述，「論萬物」(駁異大全卷二)上下冊。台北：台灣商務印書館，1970/11 Liber II, De Creatione [Book II, On Creation = Luen Wan Wu= On All Creatures], Shang Wu Press, Taipei, 1970, Vol. I and II, pp 574.

聖多瑪斯著，呂穆迪譯述，「論萬事」(駁異大全卷三)上下冊。台北：台灣商務印書館，1971/3; Liber III, De Providentia, [= Book III, On Providence, = Luen-Wan

Shi = On All Things or Actions], ibidem, 1971, Vol. I-II. pp. 759.

聖多瑪斯著，呂穆迪譯述，「論奧理」(駁異大全卷四)。台北：台灣商務印書館，
1972/1，pp.502 Liber IV, De Mysteriis, [= Book IV, On the Mysteries = Luen Au-Li
= Lun-Ao-Li], ibid. 1972, pp. 8 & 502

聖多瑪斯著，呂穆迪譯述，「宇宙間的靈智實體問題」。台北：台灣商務印書館，
1969/6，pp.276

Altre pubblicazioni del padre Matthias Lu su S. Tommaso sono le seguenti:

“Guglielmus de Tocco, Ystoria Beati Thomae de Aquino” (Benevento-Avignon
1317-1318) (= Wm.of Tocco, A Life History of Blessed Thomas Aquinas) in “Sin Tuo
Sheng Bimonthly”, Singapore, 1964-1965, nn.18-33, capitoli 1-66 (la morte di frate
Tommaso), con introduzione, note, commenti e critiche.

“Notion of Act. Critical Theoretical Inquiry on the Notion of Act in the Metaphysics
of Aristotle and Saint Thomas Aquinas”, in: American University Studies, Series V,
Philosophy, Vol. 85, pp. XII-358, Ed. Peter Lang, New York, San Francisco, Bern,
Frankfurt/M., Paris, London, 1992.

”Expositio in Librum Beati Dionysii de Divinis Nominibus, (= A Commentary on the
Book of the Pseudo-Dionysius on the Divine Names, antecessor of the Summa
Theologica). Una traduzione cinese di questa opera è in preparazione dal 1974.

“La diffusione delle Opere di Tommaso d'Aquino in Cina” in: “Proceedings of the
International Congress of the VIIth Centenary of Saint Thomas Aquinas' Death” , 1974,
Roma-Napoli, n.2, pp.367-74.

”The Common Man of Today needs St. Thomas Aquinas, the Common Doctor, as a
Whole Person”, a communication presented to the International Congress celebrating
the First Centenary of Leo XIII' "Aeterni Patris", November 15-18, 1979, Rome, (at

the Angelicum). Contiene un resoconto sulle molteplici attività del centro “Everyone's Aquinas” (=Saint Thomas Aquinas International Center for Everyone), in California.

”San Tommaso in Cinese - L'Aquinate per ogni Persona” (Everyone's Aquinas), in “Proceedings of the VIIIth International Thomistic Congress, commemorating the Encyclical "Aeterni Patris", Studi Tommistici 12, Pontificia Accademia di San Tommaso, Roma, 1980-1981, pp. 479-489.

”Dialogue of Christianity with Cultures in China of Yesterday and Today”, in “Christian Humanism, International Perspectives” pp.357-384, ed. Richard and Jane Francis, Colorado Springs, published by Peter Lang, European Academic publishers, New York, Washington, D.C., Baltimore, San Francisco, Berlin, Bern, Frankfurt/Main, Paris, Wien, Lang. copyrighted in New York in 1995. È un articolo rivisto di un precedente lavoro pubblicato in occasione del IInd World Congress of Christian Philosophy, Monterrey, Nueva Leon, Mexico, 1986. Questo lavoro è stato recensito e catalogato nel Philosophers'Index, dal “Philosophers' Information Center”. Il volume su “Christian Humanism” è anche schedato nella collezione degli “American University Studies”, Series VII, Theology and Religion, Volume 156.

“De Eminentia Scientia Fidei in Exemplo Sanctae Vetulae Christianae juxta Sanctum Thomam”, (= On the Eminent Knowledge of Faith in the example of the little holy women according to Saint Thomas.), presentato al XI Congressus Internationalis Pontificiae Academiae Romanae Sancti Thomae, a Roma, nel Settembre 1990,

È interessante notare anche un lavoro dal titolo “Christian Martyrdom for Truth and Liberty in the People's Republic of China 1949-1986 - The Eighth Beatitude in the Present History of China”, presentato all’Ottavo Congresso Mondiale di Filosofia Cristiana, all’Università Cattolica di Lublino, Polonia, August 20-25,1996 e pubblicato dal “Catholic International”, Massachussetts, Dicembre 1996, dal “Catholic World Report”, New York, gennaio 1997, e dal “World Mission Magazine”

in Ottobre 1996 a Quezon City, Metropolitan Manila, Philippines, dove il padre Lu delinea la teologia, la filosofia e la psicologia del martirio in connessione con le beatitudini ispirandosi, a suo dire, sia al pensiero di S. Tommaso sia all'etica confuciana. I testi del padre Lu vennero pubblicati soprattutto nella Repubblica di Cina, nota oggi anche con il termine geografico di Taiwan o a Singapore o a Hong Kong.

Nella Repubblica Popolare Cinese, o Cina continentale, esistono invece le seguenti pubblicazioni:

“Aquinas Political Selected Works” (Beijing: Shangwu Press, 1982), con traduzione dal Latino e dall'Inglese. 馬清槐譯 “阿奎那政治著作選” 商務印書館. Di questo testo esiste una prima edizione del 1963. È stato poi ripubblicato nel 1997.

“Excerpts of Aquinas Summa Theologica” in *European Medieval Economical Thoughts Selection*, (Beijing: Shangwu Press, 1998) “巫寶三主編, ”阿奎那的神學大全摘錄”, 參 “歐洲中世紀經濟思想資料選輯”, 北京商務印書館, 1998.

La maggior parte degli insegnanti e degli studenti in Cina usa oggi la traduzione di alcuni testi di S. Tommaso contenuti in un volume dal titolo *Western Philosophy Texts Selected Reading* (西方哲學原著選讀) pubblicato dalla Beijing University Press.

Infine, tra i libri collegati a S. Tommaso pubblicati in Cina dal 1978 al 2002 si possono citare i seguenti:

KENNY A.J., *Aquinas*, translated in Chinese by Huang Yong, Workers' Publishing House, 1987.

Quotations from the Bible Written by St. Thomas Aquinas, edited and translated by Zhou Liping and Xue Hanxi, Beijing: Baihua (Hundred Flowers) Literature Press,

1995.

God Has No Passion: Thomas Aquinas on Religion and Life (A Series on Religion and Life by Religious Thinkers). Edited by Liu Qingping and Tang Chenglian, Hubei People's Publishing House, April 2001.

Attualmente (fine 2005) il Dipartimento di Studi Religiosi dell'Università di Wuhan (capitale della provincia dello Hubei) ha in corso d'opera una traduzione completa della *Summa Theologiae*. Secondo i piani dei redattori il lavoro dovrebbe essere completato verso la fine del 2006. Allo stesso tempo la stessa università di Wuhan ha iniziato la traduzione della *Summa contra Gentiles*. La provincia Domenicana cinese ha anche in cantiere una traduzione della *Summa* che dovrebbe uscire verso la stessa data. Un professore di Taiwan ha tradotto in Cinese il *De ente et essentia*, con note, pubblicato in una rivista di filosofia di Taiwan.⁸

Come conclusione va sottolineato che, tra i motivi che spinsero, lungo i secoli, alla traduzione e diffusione del pensiero di S. Tommaso in Cina, oltre al suo intrinseco inimitabile valore, c'è anche il fatto che lo stile di S. Tommaso è particolarmente consona alla mentalità e alla cultura cinese, soprattutto per queste due caratteristiche: l'uso del "principio di autorità" basato sul confronto tra diverse opinioni (metodo usato anche dai filosofi neoconfuciani), che in realtà è una forma di apertura alle relazioni interpersonali, opposto alla chiusura egocentrica cartesiana; una grande fiducia nella capacità della ragione umana di raggiungere la verità attraverso la presentazione precisa degli elementi a nostra disposizione raccolti sotto la forma di "universali", quindi sovra-culturali.⁹

Sono infine debitore per l'utile contributo nell'elaborare questa nota bibliografica al padre Matthias Lu, che ha gentilmente risposto alla mia richiesta di

⁸ Informazioni fornitemi via email dalla Prof.ssa Kao.

⁹ Ho approfondito alcuni di questi temi nel lavoro su Matteo Ricci citato all'inizio.

collaborazione, a padre Giovanni Battista Zen, sdb, ex-insegnante di Patrologia all'Università Fujen di Taipei, alla prof.sa Suor Marian Kao, del Dipartimento di Filosofia dell'Università Fujen di Taipei a alla prof.sa Rachel Zhu Xiaohong del Dipartimento di Filosofia dell'Università Fudan di Shanghai.